

GAB. PRES. (O) Nº 3.300/11 ,

ANT. :

MAT. : Remite fotocopia.

SANTIAGO, **30 AGO 1990**

DE : JEFE DE GABINETE PRESIDENCIAL

AL : SR. DIRECTOR DE LA OFICINA NACIONAL DE RETORNO
D. JAIME ESPONDA FERNANDEZ

Adjunto a Ud. fotocopia de carta enviada por la Cámara Municipal de Osasco del Estado de Sao Paulo, a fin de que se entere de lo planteado.

Ruego a Ud. mantenerme informado al respecto.

Saluda atentamente a Ud.




CARLOS BASCUNAN EDWARDS

Jefe de Gabinete Presidencial

DISTRIBUCION

- 1.- Sr. Director de la Oficina Nacional de Retorno
- 2.- Gabinete Presidencial (Arch.)
- 3.- Arch. Correlativo

(s / n)



Julio

D I R E C T O R I A

TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTENTICA

I-434/90

CAMARA MUNICIPAL DE OSASCO

ESTADO DE SÃO PAULO

Osasco, 22 de junio de 1990.

Exmo. Sr. Presidente de la República de Chile
Distinguido Dr. Patricio Aylwin.

Estimado señor:

Es un gran honor como miembro del Poder Legislativo Municipal de esta ciudad, tener la grata oportunidad de felicitarlo por el magnífico trabajo de surgimiento del sistema democrático de gobierno en ese valeroso país andino.

Acompaño con interés y satisfacción la lucha iniciada por Su Excelencia en pro de las garantías constitucionales y desarrollo socioeconómico de vuestra centenaria nación.



-2-

Tengo la especial felicidad de contar con la amistad de un grupo de abnegados patriotas chilenos que, diariamente, informan de los progresos alcanzados por la humanitaria administración emprendida por Su Excelencia.

Se trata de una comunidad de más o menos 30 (treinta) familias, que residen en "Jardim Veloso" en este Municipio, en un lugar conocido como "Conjunto dos Metalúrgicos", en Osasco, hace aproximadamente 7 (siete) años.

Todos participan activamente de las actividades comunitarias del barrio, ya sea a través de clubes recreativos, o por medio de prácticas religiosas y de tipo social.

En varias ocasiones participé en las reuniones y encuentros de la comunidad. Puedo dar testimonio de su perfecta adaptación con sus vecinos brasileños. Algunos de sus miembros llegaron a fundar un "Centro de Madres", que ha estado prestando muchos servicios a la población. Su primera presidenta fue la Sra. Margarita de las Nieves Valenzuela Contardo. Por medio de ese trabajo patriótico, el "Centro de Madres" patrocinó diversos cursos de "tejidos"; "manicure"; "pintura de tejidos"; "peluquería"; "cocina", de entre otros. La importancia de esos "Cursos para formación -

3-



-3-

profesional" es reconocida por la Prefectura Municipal que, para algunos "Cursos" llegó a otorgar "certificados de finalización y de aprovechamiento".

Recientemente fui informado de que algunos jefes de familia de ese grupo quedaron sin empleo en virtud de la enorme crisis de recesión que afecta a este país del continente.

Desgraciadamente, varios de mis amigos chilenos son víctimas del mayor índice de cesantía de nuestra historia.

Luego, me han solicitado que interceda ante Su Excelencia con la esperanza de que ellos puedan volver a su madre patria en búsqueda de una mejor garantía para el futuro de sus hijos.

Pretenden llevar consigo algunos bienes adquiridos con grandes sacrificios durante los largos años vividos en Brasil.

Entretanto, están preocupados con las informaciones proporcionados en vuestro Consulado que, de ser confirmadas, imposibilitarán su retorno a la querida patria.

En virtud de lo expresado, la presente tiene



-4-

por objeto con el máximo respeto y debida consideración, solicitar a Su Excelencia la especial gentileza de aprobar, si fuere posible, la solicitud que formulan, de exención de los impuestos que incidirían sobre los vehículos y artículos de que se servirán para recomenzar sus vidas en su país natal.

Sin otro particular por el momento, aprovecho esta ocasión para presentar mis saludos de estimación y alto aprecio, quedando a su entera disposición para cualesquiera otros servicios o informaciones.

Atentamente,

(Firma ilegible)

JAIR ASSAF

Concejal

=====

SANTIAGO DE CHILE, 14 de agosto, 1990.



TRADUCTORA OFICIAL.



Câmara Municipal de Osasco

Estado de São Paulo

Osasco , 22 de Junho de 1990.

Excelentíssimo Sr. Presidente da República do Chile.
D.D. Dr. Patricio Aylwin.

Prezado Senhor :

É com grande honra que como membro do Poder Legislativo Municipal desta cidade, tenho a grata oportunidade de cumprimentá-lo pelo magnífico trabalho de surgimento do sistema democrático de governo nesse valoroso país andino.

Acompanho com interesse e satisfação a luta encetada por Vossa Excelência em prol das garantias constitucionais e desenvolvimento sócio-econômico de vossa centenária Nação.

Tenho a rara felicidade de privar da amizade de um grupo de abnegados patriotas chilenos que, cotidianamente, dão notícia dos progressos alcançados pela humana administração prendida por Vossa Excelência.

Trata-se de uma comunidade de mais ou menos 30(trinta) famílias, que residem no Jardim Veloso, neste Município, em lugar conhecido como "Conjunto dos Metalúrgicos", em Osasco, lá cerca de 7(sete) anos.

Todos participam ativamente das atividades comunitárias do bairro, quer através de clubes recreativos, quer por meio de práticas religiosas e de cunho social.

Por várias vezes participei de reuniões e encontros da comunidade. Posso testemunhar seu perfeito entrosamento com seus vizinhos brasileiros. Alguns de seus membros chegaram a fundar um "Clube de Mães" que muitos serviços vem prestando à população. Sua primeira presidenta foi a Sra. Margarita de Las Nieves Valenzuela Contardo. Por meio dessa operante patriota o "Clube de Mães" patrocinou vários cursos de "tricô"; "manicure"; "pintura de tecidos"; "cabeleleira"; "culinária", dentre outros. A importância desses "Cursos Profissionalizantes" é reconhecida pela Prefeitura Municipal que, para alguns "cursos" chegou a expedir "certificados de conclusão e de aproveitamento".

Recentemente tomei conhecimento de que alguns chefes de família desse grupo ficaram desempregados em



Câmara Municipal de Osasco

Estado de São Paulo

virtude da enorme crise de recessão que assola este País-Conti-
nente.

Infelizmente, diversos de meus ami-
gos chilenos são vítimas do maior índice de desemprego de nossa
história.

Procuram-me, então , para recomen-
dá-los a Vossa Excelência na esperança de voltarem à sua pá-
tria-mãe em busca de melhor garantia para o futuro de seus fi-
lhos.

Pretendem levar consigo alguns bens
adquiridos com grandes sacrifícios durante os longos anos convi-
vidos no Brasil.

No entanto, estão preocupados com '
as orientações fornecidas por vosso consulado que, a serem con-
firmadas impossibilitarão seu retorno à querida pátria.

Assim sendo, é a presente para com '
o máximo respeito e merecido acatamento, solicitar a Vossa Exce-
lência a especial gentileza de deferir, se possível o pedido, '
que fazem, de isenção dos impostos que incidiram sobre os veícu-
los e utencílios de que se servirão para recomeçar suas vidas '
no torrão natal.

Sem outro particular pelo momento, '
valho-me do ensejo para apresentar meus protestos de estima e '
elevadadíssimo apreço, colocando-me inteiramente a seu dispor '
para quaisquer outros serviços ou informações.

Atenciosamente

JAIR ASSAF

-Vereador-

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

1-434/80

10 AGO. 1980

ENTRADA	
TRAMITE	Tred p-e
SALIDA	1980